



ABANT JOURNAL OF TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES
(AJTIS)

ABANT ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

Volume / Cilt: 1

Issue / Sayı: 1

August / Ağustos 2023

Generic / Künye

OWNER / SAHİBİ

Prof. Dr. Mustafa Alişarlı – mustafa.alisarli@ibu.edu.tr
Rector, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

SCIENTIFIC PUBLICATIONS AND JOURNALS COORDINATOR

BİLİMSEL YAYIN VE DERGİLER KOORDİNATORLÜĞÜ

Assoc. Prof. Dr. Mustafa Yiğitoğlu -mustafayigitoglu@ibu.edu.tr
Coordinator, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

Assist. Prof. Dr. Can Doğan – can.dogan@ibu.edu.tr

Assistant Coordinator, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

Assoc. Prof. Dr. Fatma Demiray Akbulut – demiray_f@ibu.edu.tr

Assistant Coordinator, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

EDITOR IN CHIEF / BAŞ EDİTÖR

Assoc. Prof. Dr. Mesut Kuleli – mesut.kuleli@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, School of Foreign Languages, Bolu-Türkiye

ASSISTANT EDITOR / EDİTÖR YARDIMCISI

Assoc. Prof. Dr. Nazan Müge Uysal – mugeuysal@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, School of Foreign Languages, Bolu-Türkiye

EDITORIAL BOARD / YAYIN KURULU

- Em. Prof. Dr. Sherry Simon** - Sherry.Simon@concordia.ca
Concordia University, Faculty of Arts and Science, Montreal-Canada
- Prof. Dr. Irena Kristeva** - irena_kristeva@yahoo.com
Sofia University, Department of Romance Studies, Sofia-Bulgaria
- Prof. Dr. Laura Brignoli** – laura.brignoli@iulm.it
IULM University, Faculty of Interpreting and Translation, Milano-Italy
- Prof. Dr. Mehmet Şahin** - mehmet.sahin5@boun.edu.tr
Boğaziçi University, Faculty of Arts And Sciences, Istanbul-Türkiye
- Prof. Dr. Sündüz Kasar** - skasar@gsu.edu.tr
Galatasaray University, Faculty of Arts and Sciences, Istanbul-Türkiye
- Assoc. Prof. Dr. Didem Tuna** – didem.tuna@yeniuyuzyl.edu.tr
Istanbul Yeni Yuzyil University, Faculty of Sciences and Literature, Istanbul-Türkiye
- Assoc. Prof. Dr. Katrien Lievois** – katrien.lievois@uantwerpen.be
University of Antwerp, Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Antwerpen-Belgium
- Assoc. Prof. Dr. Michaela Wolf** - michaela.wolf@uni-graz.at
University of Graz, Graz-Austria

FIELD EDITORS / ALAN EDİTÖRLERİ

- Assoc. Prof. Dr. Caner Çetiner** - csetiner@bandirma.edu.tr
Bandirma Onyedil Eylul University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Balıkesir-Türkiye
- Assist. Prof. Dr. Javid Aliyev**- javid.aliyev@yeniuyuzyl.edu.tr
Istanbul Yeni Yuzyil University, Faculty of Sciences and Literature, Istanbul-Türkiye
- Assist. Prof. Dr. Olcay Şener Erkırtay** - olcaysener@aku.edu.tr
Afyon Kocatepe University, School of Foreign Languages, Afyon-Türkiye

LANGUAGE EDITORS / DİL EDİTÖRLERİ

- Assist. Prof. Dr. Ensa Filazi** - ensa.filazi@istanbul.edu.tr
Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul-Türkiye
- Assist. Prof. Dr. Mehtap Aral Duvan** - mehtaparal@kku.edu.tr
Kırıkkale University, Faculty of Arts and Sciences, Kırıkkale-Türkiye

REFEREE BOARD / HAKEM KURULU

Abant Journal of Translation and Interpreting Studies uses double-blind review process fulfilled by at least two reviewers. Referee names are kept strictly confidential. For detailed information, please visit:
<https://dergipark.org.tr/en/pub/ajtis>

CONTACT / İLETİŞİM

Address: Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, 14030 Gölköy Bolu-Türkiye

Phone number: +90 374 253 51 86

Fax: +90 374 253 51 27

e-mail: translation@ibu.edu.tr

Editor's Note

Dear colleagues,

We are proud to publish the first issue of *Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*, hosted by School of Foreign Languages, Bolu Abant İzzet Baysal University. As a result of the double-blind review process applied to the research articles and translations besides the book review, six original research articles, two translations and one book review were accepted for publication in this issue. We would like to thank the authors who submitted their original research articles and translators who collaborated in each and every step besides the book reviewer for their contributions. We also would like to thank the reviewers of the issue who reviewed the articles, translations and the book review with their valuable comments just in time. We also would like to show our appreciation for our assistant editor, editorial board members, field editors and language editors for their contributions to the issue.

We are looking forward to receiving original research articles, review articles, translations of important articles or book chapters and book reviews for the next issue. We hope that *Abant Journal of Translation and Interpreting Studies* will contribute to the relevant literature on translation and interpreting studies greatly.

Editörden

Sayın meslektaşlarımız,

Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu ev sahipliğindeki *Abant Çeviribilim Dergisi* (*Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*) birinci sayısını siz değerli okurlarımıza sunuyor olmaktan kıvanç duyuyoruz. Araştırma makaleleri, çeviriler ve kitap tanıtımı olmak üzere tüm gönderilere uygulanan çift-kör hakem değerlendirmesi sonucunda altı özgün araştırma makalesi, iki çeviri ve bir kitap tanıtımı bu sayıda yayınlanmak üzere kabul edilmiştir. Özgün araştırma makalelerini gönderen yazarlara, her adımda iş birliğini bizden esirgemeyen çevirmenlere ve kitap tanıtım yazarına bu sayıya yaptıkları katkılardan dolayı teşekkürü borç biliriz. Bunun yanı sıra, verilen süre içinde değerli yorumları ve yönlendirmeleriyle araştırma makalelerini, çevirileri ve kitap tanıtımını değerlendiren hakemlerimize müteşekkirimiz. Aynı zamanda, sayıya yaptıkları katkılar için yardımcı editörümüze, yayın kurulu üyelerine, alan editörlerine ve dil editörlerine gönülden teşekkür ederiz.

Gelecek sayı için özgün araştırma makalelerinizi, inceleme makalelerinizi, alan için önemli olan kitap bölümleri veya makale çevirilerinizi ve kitap tanıtım yazılarınızı dergimize gönderebilirsiniz. *Abant Çeviribilim Dergisi*'nin (*Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*) çeviribilim alanyazınına büyük katkılar yapması umuduyla.

Table of Contents / İçindekiler

Research Articles /Araştırma Makaleleri

Bilmek fiilinin Almancaya çevirisi üzerine

On Translation of the Verb “bilmek” into German

Muzaffer Malkoç1-8

Back to the gaol: Revisiting retranslation hypothesis in the translations of the religious terms in *The Ballad of Reading Gaol*

Zindana dönüş: *Reading Zindanı Baladı*'ndaki dini terimlerinin çevirilerine yeniden çeviri hipotezinin uygulanması

Ayşe Sungur9-23

Toni Morrison'un *Sevilen* adlı eserinin Newmark'ın çeviri yöntem ve stratejileri çerçevesinde değerlendirilmesi

An analysis of Toni Morrison's “Beloved” novel in the frame of Newmark's translation methods and strategies

Funda Özbakır24-33

Türk-Sovyet edebî ilişkilerinin kurulmasında çevirinin rolü

The role of translation in the establishment of Turkish-Soviet literary relations

Nigar Aliyeva34-42

The effects of teaching computer-assisted translation tools in translation and interpreting departments on students' developing translation competence as perceived by lecturers

Öğretim elemanlarının görüşlerine dayanarak bilgisayar destekli çeviri araçlarının mütercim tercümanlık bölümlerinde öğretilmesinin öğrencilerin çeviri edinci üzerindeki etkisi

Yaşar Akgün

Hanım Nur Mercan.....43-54

Interpreting as a Service: The Uberization of Interpreting Services

Hizmet olarak Sözlü Çeviri: Sözlü Çeviri Hizmetlerinin 'Überleşmesi'

Esra Özkaya Marangoz55-63

Translated Chapter - Translated Article / Çeviri Kitap Bölümü – Çeviri Makale

Ekranı Görebilmek İçin Dumanı Dağıtma Durumu: Görsel-İşitsel Çeviride İdeolojik Manipülasyon

Özgün makale başlığı: Clearing the smoke to see the screen: Ideological manipulation in audiovisual translation

Jorge Diaz Cintas (Çeviren: Yaşar Akgün)64-76

Çeviren beyne giriş: Sözlü ve yazılı çeviriyi gerçekleştiren beyin

Özgün kitap bölümü başlığı: Prolegomena to the translating and interpreting brain

Adolfo M. García (Çeviren: Nazan Müge Uysal)77-102

Book Review / Kitap Tanıtımı

Çeviri(bilim)de Yeni Açılımlar. Ankara: Siyasal Kitabevi

Hanımnur Mercan103-106